

## ОТЧЕТ

студента 4 курса ИМОЯК Науменко Виктории Николаевны  
по итогам программы академического обмена с Университетом  
Fachhochschule Magdeburg-Stendal (г. Магдебург, Германия)  
на период с 01.04.2009 по 15.08.2009

### 1. Учебная работа

В соответствии с индивидуальным учебным планом мною были изучены следующие дисциплины:

1. *Просеминар: Теория перевода (Proseminar: Grundlagen der Translationswissenschaft)*
2. *Контрастивная грамматика и стилистика немецкого языка (Kontrastive Grammatik und Stilistik)*
3. *Немецкий язык как иностранный: устная компетенция (DaF: Mündliche Kompetenz)*
4. *Основы устного последовательного перевода (Grundlagen des Konsektivdolmetschens)*
5. *Письменный перевод (рус.- нем.) (Gemeinsprachliches Übersetzen RU-DE)*
6. *Письменный перевод специальных текстов (рус.- нем.) (Übersetzen von Fachtexten RU-DE)*
7. *Английский язык: устная компетенция (Englisch: Mündliche Kompetenz)*

Все занятия в университете проходят в достаточно свободной форме, каждый студент имеет возможность высказывать свое мнение и отстаивать свою точку зрения. Наиболее полезными для меня были занятия по контрастивной грамматике и стилистике немецкого языка, а также по письменному переводу. Я получила новые знания по этим предметам.

На занятиях по **письменному переводу (письменный перевод; письменный перевод специальных текстов)** я переводила тексты из различных областей: публицистика, экономика, техника. Занятия вели носители языка, в чем я вижу большой плюс. Разбирались такие случаи, на которые русский преподаватель, возможно, не обратил бы внимания, так как не является носителем языка. В конце семестра мы сдавали экзамены по каждому из этих предметов, где нужно было письменно перевести отрывок из договора и публицистического текста.

Следует отметить, что в отличие от занятий в ТПУ, в Германии все занятия по письменному переводу проводились за компьютерами. Это удобно при сравнении различных вариантов перевода. Каждый студент мог на занятии выходить в интернет, пользоваться различными электронными словарями и справочниками.

Просеминар по теории перевода – очень полезная для меня, как для будущего переводчика, дисциплина. Для получения хорошей оценки за экзамен обязательным было выполнение письменной работы (аналог курсовой работы в ТПУ) по выбранной теме. В работе нужно было затронуть как теоретическую, так и практическую часть вопроса. Объем – 20-25 страниц. Разрешалось выполнение работы в группе из двух

человек. В конце семестра нужно было защитить работу (у меня это была работа на тему «Перевод рекламных слоганов»), на основании чего и выводилась оценка за экзамен. При этом учитывалась также работа каждого студента в семестре.

Дисциплина «Немецкий язык как иностранный: устная компетенция» предполагала развитие речевых навыков студента, работу над расширением словарного запаса на изучаемом языке, а также развитие способностей устного выступления перед аудиторией. Формой итогового контроля являлось именно устное выступление по предложенной теме. Студенты готовили на выбор либо монологическую речь по актуальным на сегодняшний день темам (например, мировой экономический кризис), либо презентацию, на основе которой строили свое устное выступление. В качестве итоговой аттестации я подготовила устное выступление на тему «Проблема выбора профессии». Дисциплина, на мой взгляд, полезна не только для будущих переводчиков, но и для тех, кто желает углубить знания немецкого языка.

Большую ценность для меня, как для будущего переводчика, представляла дисциплина «Устный последовательный перевод»: я получила навыки аудирования, устного перевода, а также знания о том, как правильно вести себя на конференциях, собеседованиях и т.д. Занятия вели сразу два преподавателя: носитель немецкого и носитель французского языка. Каждый из них имеет большой опыт в области устного перевода и всегда готов поделиться этим опытом со студентами. Для выставления итоговой оценки учитывалась работа в семестре, а так же подготовленная презентация об одном из Нобелевских лауреатов и устный перевод отрывков из презентаций других студентов.

На занятиях по контрастивной грамматике и стилистике немецкого языка мы изучали различные, наиболее сложные и спорные темы по стилистике и грамматике. Группа делилась на несколько подгрупп на основании того, каким уровнем владения языком обладал каждый из студентов. Занятия были полезны для всех иностранных студентов, не зависимо от их основной специальности. Формой контроля была письменная работа по пройденным темам.

Единственной сложностью для меня были занятия по английскому языку. Это мой второй иностранный язык, а в принимающем вузе не предлагалось курса с более низкими требованиями по данному предмету. Поэтому пришлось посещать курс, не соответствующий моему уровню владения английским языком. Я ходила на занятия с группой, большинство студентов которой углубленно изучают английский язык в течение 10-12 лет, многие уже проходили стажировку в Америке или Англии. На занятиях велись дискуссии по таким вопросам, как мировой экономический кризис, политические партии, социальная политика разных стран и т.д. Так как мой уровень владения английским языком соответствует «Intermediate», то мне не всегда удавалось следить за основными обсуждениями на паре и принимать в них активное участие. Форма контроля по данной дисциплине – аудирование, была достаточно сложной для меня. Кроме того, на экзамене учитывалась общая работа студентов в течение семестра. Преподаватель учла факт несоответствия моего уровня предъявляемым требованиям и поставила мне итоговую оценку – 1.7.

## 2. Внеучебная деятельность

Внеучебная деятельность в принимающем университете хорошо организована и продумана. Для студентов организуются различные культурные мероприятия, экскурсии. Для нас проводили обзорную экскурсию по городу, организовывали поездку в город Вернигероде, расположенный недалеко от Магдебурга. Также предлагались экскурсии в Веймар, Виттенберг и т.д. Цена за экскурсии – приемлемая, кроме того, основные участники – студенты. К сожалению, я не смогла поехать на эти экскурсии.

Кроме того, в городе есть Центр иностранных студентов – IKUS. Его цель – налаживание контактов между студентами разных стран. Работники центра устраивают различные мероприятия для иностранных студентов: пикники, экскурсии, дискотеки. Я постоянно принимала участие в них. Особенно интересными мне показались вечера, посвященные культуре разных стран. Среди них – Китай, Германия, Индия, Россия и др. Представители определенной страны готовят презентацию о культуре, традициях своей страны, угощают гостей национальными блюдами, показывают представление. Заканчивается такой вечер национальными танцами определенного народа. Очень веселое, интересное мероприятие, позволяющее узнать много нового о других странах и культурах.

Студентам предоставляются комфортные условия проживания: у каждого своя комната в общежитии, свой душ и туалет. В комнате хорошая мебель: кровать, стол, большой шкаф, стеллаж, тумбочка. Также есть свой холодильник. Общежитие расположено недалеко от центра города и от университета.

На территории университета есть столовая. Питание разнообразное и доступно по цене.

### 3. Отчет по выполнению задания на командировку

1. Я подписала в принимающем университете и отправила в ТПУ Learning Agreement в течение месяца со дня отъезда.
2. Мною выполнена индивидуальная программа обучения в принимающем университете в соответствии с подписанным Learning Agreement.
3. Я предоставила отчет по итогам академического обмена.
4. Акт приемки-сдачи работ по вышеуказанному договору подписан.
- 5,6. В связи с тем, что на занятиях в основном использовался раздаточный материал, а не учебные пособия, я не смогла полностью выполнить задание кафедры. Я готова предоставить кафедре полезный, на мой взгляд, материал по предмету «Письменный перевод специальных текстов». Это образцы переводов некоторых документов с русского языка на немецкий, а также перевод бизнес-плана.
7. Я подготовила и защитила презентацию в программе «Power Point» о программе академического обмена с университетом г. Магдебург-Штендаль для студентов ИМОЯК младших курсов.

#### 4. Общий вывод

*Благодаря участию в программе академического обмена я смогла существенно улучшить свои знания немецкого языка, близко познакомиться с культурой народа. Данная поездка – большой жизненный и профессиональный опыт для меня. Я уверена, что приобретенные мною знания и навыки помогут мне в моей дальнейшей профессиональной деятельности.*